



VICTIMAS DE VIOLENCIA DOMESTICA: SUS DERECHOS EN ROMPER SU CONTRATO DE VIVIENDA

Victims Of Domestic Violence: Your Rights In Breaking Your Lease

Si usted es una victima de violencia domestica, la ley de Minnesota le permite deshacer su contrato de vivienda para escapar del abuso en unas situaciones. Empieza con una noticia por escrito a su arrendador, **PERO** usted tiene que hacer cada paso correcto o no es legal.

NOTICIA POR ESCRITO

Usted tiene que darle al arrendador la noticia por escrito. Esa noticia tiene que decir que usted esta en temor de peligro de violencia domestica por alguien. El abusador tiene que ser anotado en una orden de protección (OFP) o una orden de no contacto. También:

- La noticia **debe** decir que usted necesita terminar su contrato de vivienda.
- La noticia **debe** indicar la fecha en que usted se va a cambiar.
- La noticia **debe** ser entregada por correo, fax, o personalmente antes de la fecha en que se vaya a cambiar.
- Usted **debe** poner una copia de su orden de protección u orden de no contacto junto con la noticia
- Usted **debe** pagar la renta de este mes más otro mes. Este dinero debe ser pagado el día o antes de al fecha que usted dijo que necesita terminar su contrato de vivienda.

¡QUEDESE CON UNA COPIA DE SU NOTICIA!

Si usted hace cada de estas cosas, entonces su contrato de vivienda esta terminado. Ya no es responsable usted por la renta del tiempo que queda en el contrato de vivienda. **PERO**, si usted no hace estas cosas exactamente como la ley dice, usted aun pudiera ser responsable por el tiempo que queda en el contrato de vivienda.



NOTA: SOLAMENTE una victima de violencia domestica y sus niños pueden deshacer un contrato de vivienda usando esta ley. Otros inquilinos o compañeros de cuarto siguen siendo responsables de su parte del contrato de vivienda y no lo pueden deshacer de esta manera.

¿QUE PASA CON EL DEPOSITO DE SEGURIDAD?

Si **no hay** otros inquilinos, y usted puso una dirección nueva en su noticia diciendo donde quiere su dinero mandado, debe recibir su depósito de seguridad dentro de 21 días después:

- El primer día del mes que sigue la fecha que usted se cambió **O**
- La fecha que usted dijo que estaba cambiándose en la noticia

Cualquiera de las fechas que sea posterior.

Por ejemplo: Usted le dio a su arrendador noticia por escrito que va a cambiarse el 1 de junio. De hecho, usted se cambió el 31 de mayo. Usted debe recibir su depósito de seguridad o una carta alrededor del 21 de junio explicándole en que gastó el arrendador el dinero.

Su arrendador tiene que devolverle su depósito de seguridad O da le a usted una carta diciendo el por qué no le dan la cantidad entera. Si no le dan su dinero, la carta también tiene que decir en qué cosas (como renta o reparaciones) su arrendador gastó el depósito. Si usted no esta acuerdo con la manera en lo que el arrendador lo gastó, puede usar la corte de conciliación para recoger su deposito.

Si **hay** otros inquilinos aún viviendo en el apartamento, usted va a recibir su depósito de seguridad hasta que el contrato de vivienda termine para ellos.

Por ejemplo: Usted le da a su arrendador noticia por escrito que va a cambiarse el 1 de junio. Usted vive en el apartamento con su abusador. De hecho, usted se cambia el 31 de mayo. El contrato de vivienda no termina hasta el 31 de diciembre y su abusador no se va hasta el final del contrato. Usted debe recibir su depósito de seguridad, o una carta alrededor de 21 de enero diciendo como el arrendador gastó el dinero. Eso es 21 días después que terminó el contrato de vivienda.



PRIVACIDAD

El arrendador no debe darle a nadie información que usted le dio a menos que él necesite darle tal información a la corte para desalojar a alguien o cobrar el dinero por daños en el apartamento. De otro modo, él necesita su permiso.

SI USTED VIVE EN VIVIENDA SUBSIDIADA

Si usted vive Vivienda Pública, Vivienda Subsidiada o tiene un vaucher de sección 8, hay leyes federales que protegen los derechos de las victimas de violencia domestica. Es posible que usted tenga más protecciones que están descritos en esta hoja informativa. Antes de mandar su noticia al arrendador, usted debe hablar con un aconsejador legal o un aconsejador de violencia domestica.

This project was supported by Grant No. 2005-WL-AX-0053 awarded by the office on Violence Against Women, U.S. Department of Justice. The opinions, findings, conclusions and recommendations expressed in this publication are those of the author(s) and do not necessarily reflect the views of the U.S. department of Justice, Office on Violence Against Women.

Para encontrar otras materiales de la Sociedad de Ayuda Legal, incluyendo cualquier hoja informativa mencionada en este documento, vaya a www.lawhelpmn.org/LASMfactsheets.

Minneapolis Legal Aid – CLE
MN Legal Services Coalition
2324 University Avenue, Suite 101B
St. Paul, MN 55114

No use esta hoja informativa si tiene más de un año.
Escríbanos para una copia, una lista de hojas informativas u otros formatos.
Las hojas informativas no son una repuesta completa a un problema legal.
Consulte a un abogado para que le asesore.

LETTER TO END LEASE DUE TO DOMESTIC VIOLENCE
Carta para terminar un contrato de vivienda debida a violencia domestica

Date (*fecha*): _____

Dear Landlord:
(*Estimado Arrendador:*)

I understand that Minnesota law (Minnesota Statute 504B.206) lets me break my lease if I am afraid of my abuser. I am writing to let you know that I am breaking my lease because I am afraid that my abuser will hurt me or my children.

(Yo entiendo que la ley de Minnesota (MN statute 504B.206) me deja deshacer mi contrato de vivienda si tengo miedo de mi abusador. Estoy escribiendo para avisarle que voy a deshacer mi contrato de vivienda por que tengo miedo que mi abusador me dañe a mí o a mis niños.)

My lease will end on _____.
(*Mi contrato terminara el día de*) (Date) (*fecha*)

I will move out of my apartment on _____.
(*Me voy a cambiar de mi apartamento el día de*) (Date) (*fecha*)- *puede ser la fecha del termino de su contrato o puede ser mas antes*

I am attaching a copy of the (check one) Order for Protection (*orden de protección*)
(*Estoy adjuntando una copia del (marque uno)*) No Contact Order (*orden de no contacto*)

Send my security deposit to this address: _____
(*mande mi deposito de seguridad a esta dirección*) _____

I will give you \$_____ (equal to one months rent) on _____
(*Yo le dare a usted*) (*renta de un mes el día de*) (Date) (*fecha*)

which is the day listed above when my lease will end.
(*que es el día puesta arriba como el día cuando mi contrato terminará*)

I request that you do not give this address to anyone, especially not my abuser.
(*Yo pido que no de esta dirección a nadie, especialmente a mi abusador*)

Signed (*firma*): _____

[KEEP A COPY OF THIS LETTER FOR YOUR RECORDS]
(*Quédese con una copia de esta carta para sus récordes*)